


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia ustne		9.0.5994	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Iberystyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Renata Grabarska; mgr Hanna Połomska; dr hab. Marek Baran, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5. – 2 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna lektura literatury i przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Semestr 6. – 2 ECTS	
		30 godzin - aktywny udział w zajęciach	
		20 godzin - samodzielna lektura literatury i przygotowanie do zajęć	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- hiszpański	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Gry symulacyjne		- Zaliczenie na ocenę	
- Ćwiczenia w laboratorium tłumaczeń ustnych - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych		- Egzamin	
- Ćwiczenia w laboratorium tłumaczeń ustnych - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- egzamin ustny	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:	
		• aktywnego udziału w zajęciach (50%)	
		• ocen cząstkowych uzyskanych w trakcie trwania semestru (50%)	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:	
		• aktywnego udziału w zajęciach (50%)	
		• egzaminu ustnego obejmującego tłumaczenia konsekutywnie z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański (50%)	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział z zajęciach: wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych	prace śródsesestralne	egzamin ustny
Wiedza			
K_W03	+	+	+
K_W13	+	+	+
Umiejętności			
K_U12	+	+	+
K_U13	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K07	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1.

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia konsekwentnego.

**Treści programowe**

Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekwentne polskich i hiszpańskich wywiadów dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (praca w parach, w sali dydaktycznej, w laboratorium tłumaczeń ustnych). Tłumaczenie symultaniczne polskich i hiszpańskich wystąpień dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (w laboratorium tłumaczeń ustnych).

**Wykaz literatury**

**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):**

**A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

- Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i hiszpańskim.

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

- Gillies, A. (2001): Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Kraków.
- Torres Díaz, M. G. (1998): Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga.
- Tryuk, M. (2007): Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Ustnych przy Komisji Europejskiej [https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation\\_pl](https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl)
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <http://aiic.net/>

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W13 K_U12, K_U13 K_K01, K_K07	K_W03, K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych (K_W03),</li> <li>• ma podstawową wiedzę o wykonywaniu tłumaczeń ustnych (K_W13).</li> </ul>
	Umiejętności
	K_U12, K_U13 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• posiada umiejętność przygotowywania tłumaczeń ustnych z języka hiszpańskiego i na język hiszpański dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł (K_U12),</li> <li>• włada językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U13).</li> </ul>
	Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K07

Student:

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści (K\_K01),
- jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego (K\_K07);
- potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego (K\_K07);
- myśli i działa w sposób przedsiębiorczy (K\_K07).

**Kontakt**

renata.grabarska@ug.edu.pl